

## 以西结书第四十二章译文对照

### 【结四十二 1】

〔**和合本**〕「他带我出来向北，到外院。又带我进入圣屋，这圣屋一排顺着空地，一排与北边铺石地之屋相对。」

〔**吕振中译**〕「他领了我出来到内院（**传统：外院**），朝着北路走；又带我进圣屋；这些圣屋跟隔开地相对，也跟北边铺石地的建筑物相对：」

〔**新译本**〕「他领我出来，向着北面的外院去；带我到了祭司的房子。这些房子一排对着殿院的空地，一排对着北面的建筑物。」

〔**现代译本**〕「那人领我到外院，进圣殿北边的一座屋子；这屋子离圣殿西边那屋子不远。」

〔**当代译本**〕「那人带我出了圣殿，向北行进入内院，到空地和北面建筑物对面的厢房。」

〔**文理本**〕「又导我出而北往、至外院、入隙地相对之屋、在北向之室前、」

〔**思高译本**〕「以后他领我出来，到了内院的北部，引我来到位于空地前，向北的建筑物前的楼房那里。」

〔**牧灵译本**〕「他领我到了内院的北部，来到朝着北边的建筑物前，面前外院的楼房。」

### 【结四十二 2】

〔**和合本**〕「这圣屋长一百肘，宽五十肘，有向北的门。」

〔**吕振中译**〕「其长沿北边有一百肘（**传统：到一百肘之长的前面有北门**），其宽五十肘。」

〔**新译本**〕「房子共长五十公尺，宽二十五公尺，有朝北的门。」

〔**现代译本**〕「这屋子长五十公尺，宽二十五公尺。」

〔**当代译本**〕「这厢房长四十四公尺半，宽二十二点三公尺。」

〔**文理本**〕「长百肘、广五十肘、其门向北、」

〔**思高译本**〕「楼长一百肘，宽五十肘，」

〔**牧灵译本**〕「楼长一百肘，宽五十肘，」

### 【结四十二 3】

〔**和合本**〕「对着内院那二十肘宽之空地，又对着外院的铺石地，在第三层楼上有楼廊对着楼廊。」

〔**吕振中译**〕「对着内院那二十肘宽的隔开地的、又对着外院的铺石地的、有楼廊对着楼廊，一共三层。」

〔**新译本**〕「这些房子一排对着内院十公尺宽的空地，一排对着外院的铺石地，在三层楼上，都有走廊对着走廊。」

〔现代译本〕「它一面对着圣殿旁边十公尺宽的空地，另一面对着铺石头的外院。这屋子有三层，上层比下层狭小。」

〔当代译本〕「对着内院八点九公尺的空地和外院的铺石地，有三层高的回廊互相对峙。」

〔文理本〕「与内院二十肘之隙地、及外院铺石处相对、其间有庑三层、庑各相向、」

〔思高译本〕「是在内院空地与外院铺道的前面，走廊与走廊相对，楼房共有三层。」

〔牧灵译本〕「是介于内院空地与外院的铺道之间，走廊对着走廊，楼房共有三层。」

#### 【结四十二 4】

〔和合本〕「在圣屋前有一条夹道，宽十肘，长一百肘。房门都向北。」

〔吕振中译〕「在圣屋前面有一条路在里向，宽十肘，长一百肘（传统：一肘之路）；其房门都向北。」

〔新译本〕「房子前面有一条夹道，宽五公尺，长五十公尺。房子的门都朝向北面。」

〔现代译本〕「屋子北面有通道，宽五公尺，长五十公尺，门向北。」

〔当代译本〕「在两排厢房之间有一条四公尺半宽，四十四公尺半长的路，厢房的门都是向北的。」

〔文理本〕「室前有道、广十肘、长百肘、其门向北、」

〔思高译本〕「楼房前面有向内的过道，宽十肘，长一百肘，门都朝北。」

〔牧灵译本〕「前面有向内的过道，宽十肘，长一百肘，门都朝北。」

#### 【结四十二 5】

〔和合本〕「圣屋因为楼廊占去些地方，所以上层比中下两层窄些。」

〔吕振中译〕「圣屋上层比较窄些，因为楼廊占了它的地方、比占了那建筑物的下层中层的多。」

〔新译本〕「上层的房子最窄，因为上层的走廊所占的地方，比下层和中层的为多。」

〔现代译本〕「最上层的房间比中层和底层的狭小，一层比一层往里面缩进去。」

〔当代译本〕「上层的厢房比下层和中层的窄，因为上层走廊占去较大的面积。」

〔文理本〕「上层之室维狭、因上层之庑、较中下愈宽、」

〔思高译本〕「楼上层房屋比下层与中层的较窄，因为上层有走廊占去了面积。」

〔牧灵译本〕「上层房间比下层与中层的窄，因为上层有走廊占去了面积。」

#### 【结四十二 6】

〔和合本〕「圣屋有三层，却无柱子，不像外院的屋子有柱子，所以上层比中下两层更窄。」

〔吕振中译〕「圣屋有三层，却没有柱子、不像外院的屋子有柱子；因此上层比下层中层和平地稍微退后。」

〔新译本〕「第三层房子没有柱子，不像外院的房子有柱子。因此，上层比下层和中间较窄。」

〔现代译本〕「这些房间都搁在骑楼上面，不像院子里其他房子需要柱子支持。」

〔当代译本〕「这建筑物不像外院那样有柱子，所以上层比下层窄。」

〔文理本〕「庑有三层、无柱、不与外院相同、故上层之室、较中下维狭、」

〔**思高译本**〕「楼上层房屋比下层与中层的较窄，因为上层有走廊占去了面积。」

〔**牧灵译本**〕「楼房既有三层，就没有像外院所有的柱子，上层的比地上的下层和中层的要窄。」

### 【结四十二 7】

〔**和合本**〕「圣屋外，东边有墙，靠着外院，长五十肘。」

〔**吕振中译**〕「那在外面的隔墙、跟圣屋平行、朝着外院、在圣屋前面的、其长有五十肘。」

〔**新译本**〕「在外面有一道墙，在房子的前面，与房子和外院平行，长二十五公尺。」

〔**现代译本**〕「(7~8 节) 底层的外墙厚二十五公尺，房间也占二十五公尺。上层全部都是房间。」

〔**当代译本**〕「厢房旁边的外墙与厢房及外院平行，长二十二点三公尺。」

〔**文理本**〕「室外有墙、与外院诸室相向、长五十肘、」

〔**思高译本**〕「沿着楼房外边，靠着外院有道墙，长五十肘，立在楼房前面，」

〔**牧灵译本**〕「沿着楼房外边，靠着外院有道墙，长五十肘，立在楼房前面，」

### 【结四十二 8】

〔**和合本**〕「靠着外院的圣屋长五十肘。殿北面的圣屋长一百肘。」

靠外院的圣屋，可能因有墙，而只有五十肘，但殿北面的圣屋，就有一百肘。

〔**吕振中译**〕「因为那些向着外院的圣屋、其长是五十肘；而那些〔将“看哪”一词改点元音〕沿着殿堂前面的却是一百肘。」

〔**新译本**〕「朝着外院的房子，长二十五公尺；朝着圣殿的房子，长五十公尺。」

〔**现代译本**〕「(7~8 节) 底层的外墙厚二十五公尺，房间也占二十五公尺。上层全部都是房间。」

〔**当代译本**〕「外院的厢房长二十二点三公尺，面向圣殿的则长四十四公尺半。」

〔**文理本**〕「外院之室、长五十肘、殿前之室、长百肘、」

〔**思高译本**〕「因为靠近外院的楼房长五十肘，靠近殿的楼房为一百肘。」

〔**牧灵译本**〕「因为靠近外院的楼房长五十肘，靠近殿的楼房为一百肘。」

### 【结四十二 9】

〔**和合本**〕「在圣屋以下，东头有进入之处，就是从外院进入之处。」

〔**吕振中译**〕「这些圣屋以下东头有进入处，人从外院进入里面，」

〔**新译本**〕「下层的房子在东面有一个入口，人从外院进入房子里。」

〔**现代译本**〕「这些房间下面，在东墙的开端，有门可以通到外院。」

〔**当代译本**〕「下层厢房的东面有门连接外院的入口。」

〔**文理本**〕「此室之下、有门东向、可自外院由此而入、」

〔**思高译本**〕「在这些房屋下边，有个向东方的入口，为由外院来的人进入。」

〔**牧灵译本**〕「在这些房屋下边，有个朝东的入口，让从外院来的人进入。」

### 【结四十二 10】

〔**和合本**〕「向南（**原文作“东”**）在内院墙里有圣屋，一排与铺石地之屋相对，一排顺着空地。」

〔**吕振中译**〕「就是在外面隔墙开头的地方（**传统：在院隔墙的宽度中**）。南（**传统：东**）路也有圣屋：在隔开地对面，也在南边铺石地的建筑物对面：」

〔**新译本**〕「在南面（“**在南面**”这译法是参考古译本，原文作“**在东面**”），沿着内院的墙也有房子，一排对着殿院的空地，一排对着南面的建筑物。」

〔**现代译本**〕「圣殿南边（希伯来文是：圣殿东边），离圣殿西边那屋子不远地方另有一座一模一样的屋子。」

〔**当代译本**〕「外院的围墙以东有两排厢房，一排对着空地，一排对着建筑物，与北面的厢房一模一样。」

〔**文理本**〕「院墙之南、隙地与屋之前、亦有室、」

〔**思高译本**〕「入口开在院墙的横面。在南边，在空隔地与建筑物的前面，也有楼房。」

〔**牧灵译本**〕「入口开在院墙的横面。在南边，在空隔地与建筑物的前面，也有楼房。」

### 【结四十二 11】

〔**和合本**〕「这圣屋前的夹道与北边圣屋的夹道长宽一样，出入之处与北屋门的样式相同。」

〔**吕振中译**〕「这些圣屋前面有一条路，跟北边圣屋的路同样式：一样长，一样宽；又有一样（**传统：它们一切**）的出口：同样的款式，同样的门。」

〔**新译本**〕「这些房子前面有一条夹道，跟北面的一样，长宽相同。出口之处，也与北面的一样。」

〔**现代译本**〕「房间前面有通道，跟北边那一座的一样。屋子的尺寸、设计，和门都跟那一座的一样。」

〔**当代译本**〕「厢房前面的信道与北面的信道亦完全相同，它们的尺寸和结构都没有分别。」

〔**文理本**〕「室前有道、与向北之室相同、长广如一、出入之门、及其形制、与前式同、」

〔**思高译本**〕「在楼房前面有相似北边的楼房所有的通道。长、宽、出路、位置和门与北边的楼房完全一样。」

〔**牧灵译本**〕「在楼房前面有和北边楼房所有的相似的通道。长、宽、出路、位置和门与北边的楼房完全一样。」

### 【结四十二 12】

〔**和合本**〕「正在墙前、夹道的东头，有门可以进入，与向南圣屋的门一样。」

〔**吕振中译**〕「在南路的圣屋以下也有一个门、在外面隔墙的地方，朝东，人进入时、就是从那里进去（**全节多残缺**）。」

〔**新译本**〕「南边的房子的门，也与北面的一样。在东面夹道的开端，与墙相对的地方，有门可以进入。」

〔**现代译本**〕「南边那些房间的下面，在东墙的开端也有门。」

〔**当代译本**〕「厢房的东面有一道入口，与外院连接。」

〔文理本〕「横墙之前、向东有道、道末有门、可由之而入、与向南诸室之门相同、」

〔思高译本〕「在南边楼房的下边，在墙的开端，空地和建筑之前有一入口，为由东边来的人进入。」

〔牧灵译本〕「在南边楼房的下边，在墙的开端，空地和建筑之前有一入口，由东边来的人可以从那里进入。」

### 【结四十二 13】

〔和合本〕「他对我说：“顺着空地的南屋北屋都是圣屋，亲近耶和华的祭司当在那里吃至圣之物，也当在那里放至圣之物，就是素祭、赎罪祭和赎愆祭，因此处为圣。」

〔吕振中译〕「他对我说：『在隔开地对面的那些北屋南屋都是圣屋；亲近永恒主的祭司们要在那里吃至圣之物，在那里存放至圣之物：就是素祭，解罪祭、和解罪责祭；因为那地方是圣的。』

〔新译本〕「他对我说：“在南北两面，朝着殿院空地的房子，都是圣洁的房子；亲近耶和华的祭司们要在那里吃至圣之物，也要在那里存放至圣之物，就是素祭、赎罪祭和赎愆祭的祭物，因为那地方是圣的。」

〔现代译本〕「那人告诉我：「东边和南边这些房间都是圣的。进入上主面前的祭司在这里吃至圣的祭物。因为房间是圣的，祭司要把至圣的祭物—五穀祭、赎罪祭，和赎过祭留在那里。」

〔当代译本〕「他对我说：“这些在南北两面对着圣殿空地的厢房都是圣洁的，供奉主祭的祭司在那里吃至圣的祭物，并放置素祭、赎罪祭、赎愆祭等；因为这是圣洁的地方。」

〔文理本〕「其人告我曰、隙地前南北之室、俱为圣室、诣耶和华之祭司、可在彼食至圣之物、亦以至圣之物、与素祭补过祭赎罪祭、置于其所、盖斯处乃圣也、」

〔思高译本〕「以后他又对我说：「空地前南北两面的楼房，都是圣的，走近上主的司祭在那里吃至圣之物，并在那里存放至圣之物，如供物、赎罪祭与赎过祭肉，因为此地是圣的。」

〔牧灵译本〕「他又对我说：“空地前南北两面的楼房，都是圣的，走近雅威的司祭在那里吃至圣之物，并在那里存放至圣之物，如供物、赎罪祭与赎过祭肉，因为那地方是圣的。」

### 【结四十二 14】

〔和合本〕「祭司进去出了圣所的时候，不可直到外院，但要在圣屋放下他们供职的衣服，因为是圣衣。要穿上别的衣服，才可以到属民的外院。」」

〔吕振中译〕「祭司们进去，不可从圣所直接出来到外院；他们要在圣屋那里存放他们供职时穿的衣服，因为那些衣服是圣的；他们要穿上别的衣服，纔可以跟属于人民的相接近。」」

〔新译本〕「祭司进了去，不可从圣所出来到外院去；他们要在房子里放下供职时所穿的衣服，因为那些衣服是圣的；他们要穿上别的衣服，才可以到民众的地方。」」

〔现代译本〕「祭司进了圣殿后要再到外院时，他们必须把事奉上主时穿的圣袍留在这里。他们必须穿上别的衣服才可以到一般人聚集的地方。」」

〔当代译本〕「祭司在圣所供职后，不可直接到外院，要先在这些厢房里脱下供职时所穿的圣袍，换上普通衣服，才可以到民众所在的外面去。」」

〔文理本〕「祭司入时、不可自圣所往外院、必先置供职之圣服于彼、易以他衣、后方出至民所、」

〔思高译本〕「司祭进入此处之后，不可直接由此圣地出去，前往外院，必须先在那里脱去自己供职时所穿的衣服，因为那些衣服也是圣的，应换上别的衣服，然后方可走近人民所在的地方。」

〔牧灵译本〕「司祭进入至圣地后，不能直接从那里出去，前往外院。他们必须先在那里脱去供职时穿的衣服，因为那些衣服也是圣的，应换上别的衣服，然后方可走近百姓所在的地方。」

#### 【结四十二 15】

〔和合本〕「他量完了内殿，就带我出朝东的门，量院的四围。」

〔吕振中译〕「他量完了内殿，就领我出朝东的大门，又量殿院的四面周围。」

〔新译本〕「他量了内院，就领我出朝东的门，又量了整个殿的周围。」

〔现代译本〕「那人量好了圣殿内部的尺寸后，就领我穿过东门，去量圣殿的四周。」

〔当代译本〕「他量完了里面，便带我出了东门，用测量竿量度圣殿外围，」

〔文理本〕「其人量内室既竟、遂由东门之道、导我而出、量其四周、」

〔思高译本〕「他测量完了圣殿的内部，就领我从面朝东的门出来，量了周围：」

〔牧灵译本〕「他测量完圣殿的内部，就领我从朝东的门里出来，量了周围：」

#### 【结四十二 16】

〔和合本〕「他用量度的竿量四围，量东面五百肘（原文作“竿”。本章下同）。」

〔吕振中译〕「他用测量竿量东面（传统：风），有五百肘（原文：竿）；用测量竿量的。」

〔新译本〕「他用测量竿量了东面，按着测量竿计算，共长二百五十公尺。」

〔现代译本〕「他用木尺去量，东边长两百五十公尺，」

〔当代译本〕「(16~20 节) 他量得四幅围墙的长度都是二百二十二公尺半，形成一个大的正方形，把圣地和俗地分隔开。」

〔文理本〕「以竿量东方、长五百竿、」

〔思高译本〕「他用测量竿量了东边，依测量竿为五百肘；」

〔牧灵译本〕「他用测量竿量了东边，依测量竿是五百肘；」

#### 【结四十二 17】

〔和合本〕「用竿量北面五百肘，」

〔吕振中译〕「他转身（传统：四围）量北面（传统：风），有五百肘（原文：竿）；用测量竿量的。」

〔新译本〕「他又量了北面，按着测量竿计算，共长二百五十公尺。」

〔现代译本〕「(17~19 节) 又量北边、南边、西边，每边长两百五十公尺。」

〔当代译本〕「(16~20 节) 他量得四幅围墙的长度都是二百二十二公尺半，形成一个大的正方形，把圣地和俗地分隔开。」

〔文理本〕「以竿量北方、长五百竿、」

〔**思高译本**〕「他又量了北边，依测量竿为五百肘；」

〔**牧灵译本**〕「他又量了北边，依测量竿是五百肘；」

### 【结四十二 18】

〔**和合本**〕「用竿量南面五百肘。」

〔**吕振中译**〕「他转身〔**传统：四围**〕到南面〔**传统：风**〕去量，有五百肘〔**原文：竿**〕；用测量竿量的。」

〔**新译本**〕「他又量了南面，按着测量竿计算，共长二百五十公尺。」

〔**现代译本**〕「(17~19 节) 又量北边、南边、西边，每边长两百五十公尺。」

〔**当代译本**〕「(16~20 节) 他量得四幅围墙的长度都是二百二十二公尺半，形成一个大的正方形，把圣地和俗地分隔开。」

〔**文理本**〕「以竿量南方、长五百竿、」

〔**思高译本**〕「又量了南边，依测量竿为五百肘；」

〔**牧灵译本**〕「他又量了南边，依测量竿是五百肘；」

### 【结四十二 19】

〔**和合本**〕「又转到西面，用竿量五百肘。」

〔**吕振中译**〕「他转身到西面〔**传统：风**〕去量，有五百肘〔**原文：竿**〕；用测量竿量的。」

〔**新译本**〕「他又转去量了西面，按着测量竿计算，共长二百五十公尺。」

〔**现代译本**〕「(17~19 节) 又量北边、南边、西边，每边长两百五十公尺。」

〔**当代译本**〕「(16~20 节) 他量得四幅围墙的长度都是二百二十二公尺半，形成一个大的正方形，把圣地和俗地分隔开。」

〔**文理本**〕「转而向西、以竿量西方、长五百竿、」

〔**思高译本**〕「又转身量了西边，依测量竿为五百肘。」

〔**牧灵译本**〕「他又转身量了西边，依测量竿是五百肘。」

### 【结四十二 20】

〔**和合本**〕「他量四面，四围有墙，长五百肘，宽五百肘，为要分别圣地与俗地。」

〔**吕振中译**〕「他向四面量：四围有墙，长五百肘，宽五百肘，将圣的与俗的分别出来。」

〔**新译本**〕「这样，他量了四面。圣殿长二百五十公尺，宽二百五十公尺，四围都有墙，为要分开圣地和俗地。」

〔**现代译本**〕「有围墙围着这块两百五十公尺正方形的地。这道围墙把圣地和俗地隔开。」

〔**当代译本**〕「(16~20 节) 他量得四幅围墙的长度都是二百二十二公尺半，形成一个大的正方形，把圣地和俗地分隔开。」

〔**文理本**〕「量其四方、有墙环绕、长五百竿、广五百竿、以区别圣地与俗地、」

*(思高译本)*「他周围量了四边环绕圣殿的垣墙，长五百肘，宽五百肘，为分开圣地与俗地。」

*(牧灵译本)*「他又量了四边环绕圣殿的垣墙，长五百肘，宽五百肘，为分开圣地与俗地。」